Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie król wraz ze swoimi ludźmi wyruszył do Jerozolimy,\* \*\* do Jebuzytów\*\*\* zamieszkujących tę ziemię.\*\*\*\* Powiedzieli oni jednak Dawidowi tak: Nie wejdziesz tutaj, nawet ślepi i kulawi cię przepędzą! – mówiąc (sobie): Dawid tutaj nie wejdzie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie król ze swoimi wojskami wyprawił się do Jerozolimy, do Jebuzytów zamieszkujących ten obszar. Powiedzieli mu oni jednak: Nie pozwolimy ci tutaj wkroczyć. Ślepi i kulawi cię przepędzą! Byli pewni, że Dawid nie zdobędzie ich miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król oraz jego ludzie poszli do Jerozolimy przeciw Jebusytom zamieszkującym w tej ziemi, a oni powiedzieli do Dawida: Nie wejdziesz tutaj, dopóki nie wyniesiesz ślepych i chromych. Myśleli *bowiem*: Dawid tu nie wejdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak poszedł król i mężowie jego do Jeruzalemu przeciw Jebuzejczykowi mieszkającmu w onej ziemi, który rzekł do Dawida, mówiąc; Nie wnijdziesz sam, aż zniesiesz ślepe i chrome, jakoby mówili: Nie wnijdzie tu Dawid. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszedł król i wszyscy mężowie, którzy byli z nim, do Jeruzalem, do Jebuzejczyka mieszkającego w ziemi, i rzeczono jest Dawidowi od nich: Nie wnidziesz sam, aż zniesiesz ślepe i chrome, mówiące: Nie wnidzie tu Dawid. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Razem ze swoimi ludźmi król wyruszył do Jerozolimy przeciw Jebusytom zamieszkującym tę krainę. Rzekli oni do Dawida: Nie wejdziesz tutaj, lecz odepchną cię ślepi i kulawi. Oznaczało to: Dawid tu nie wejdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyruszył król wraz ze swoimi ludźmi do Jeruzalemu przeciwko Jebuzejczykom mieszkającym w tej ziemi, którzy kazali powiedzieć Dawidowi: Nie wejdziesz tutaj, lecz ślepi i kulawi cię przepędzą. Co miało oznaczać: Nie wejdzie tutaj Dawid. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król wyruszył ze swoimi ludźmi do Jerozolimy przeciwko Jebusytom, którzy zamieszkiwali tę ziemię, a oni oświadczyli Dawidowi: Nie wejdziesz tutaj, gdyż odpędzą cię ślepi i kulawi! Co oznaczało: Dawid tutaj nie wejdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Dawid wyruszył wraz ze swoimi żołnierzami do walki przeciw Jerozolimie. Jebusyci, którzy zamieszkiwali tę okolicę, powiedzieli Dawidowi: „Nie wejdziesz do naszego miasta! Wystarczy ślepych i kulawych, aby cię odeprzeć!”. W ten sposób dawali do zrozumienia, że Dawid nigdy nie opanuje ich miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król ze swoimi ludźmi wyruszył na Jerozolimę przeciw Jebuzytom zamieszkującym te ziemie. Mówili oni do Dawida: - Nie wejdziesz tutaj, bo [nawet] ślepi i kulawi cię odeprą. Znaczyło to: Nie wejdzie tu Dawid. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Давид і його мужі до Єрусалиму до Євусея, що жив на землі. І сказано Давидові: Не входи сюди, бо повстали сліпі і криві кажучи, що: Сюди не ввійде Давид. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy król wraz ze swoimi ludźmi wyruszył do Jeruszalaim, przeciwko Jebusytom, osiadłym w tej okolicy, tak powiedziano Dawidowi: Tu nie wejdziesz, dopóki nie usuniesz ślepych i chromych; co miało znaczyć, że Dawid tu nie wejdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król oraz jego ludzie wyruszyli do Jerozolimy przeciw Jebusytom mieszkającym w tej ziemi, a oni poczęli mówić do Dawida: ”Nie wejdziesz tu, ale odeprą cię ślepi i kulawi”, myśleli bowiem: ”Dawid tu nie wejdzie”. |

1. 1) Jerozolima, יְרּוׁשָלַםִ , czyli: podnóżek (ugar. boga) Szalema; miasto zbudowane na wzgórzu Ofel (pd-wsch część wsp. Jerozolimy), zamieszkane już w okresie chalkolitu (III tys. p. Chr.); warowne od okresu średniego brązu (tj. 2900-2500 r. p. Chr.), pojawia się w dokumentach z Ebli. W okresie późnego brązu jedno z miast-państw Kanaanu, zależne od Egiptu i wspominane w egip. formułach złorzeczeń z XIX w. p. Chr. oraz w Listach z Amarna z XIV w. p. Chr. (<x>100 3:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 14:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 10:16</x>; <x>60 10:5</x>; <x>60 15:63</x>; <x>70 1:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>60 15:63</x>; <x>70 1:21</x> [↑](#footnote-ref-5)